

Fun!
EASY!

简单有趣的

韩国 文化 1

[韩] 釜山外国语大学韩国语文化教育院 编著
朴庚守 权庆僖 金惠珍
崔艺花 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

简单有趣的韩国文化



[韩] 釜山外国语大学韩国语文化教育院 编著
朴庚守 权庆僖 金惠珍
崔艺花 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权合同登记号 图字：01-2011-3869

图书在版编目(CIP)数据

简单有趣的韩国文化 1/(韩)釜山外国语大学韩国语文化教育院,(韩)朴庚守等编著;崔艺花译. —北京:北京大学出版社,2012.6

ISBN 978-7-301-20760-4

I. ①简… II. ①釜… ②朴… ③崔… III. ①朝鲜语—自学参考资料②文化史—韩国
IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 120530 号

© Language Plus Hangeul-Park, 2010

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers. It is for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

书 名:简单有趣的韩国文化 1

著作责任者:[韩]釜山外国语大学韩国语文化教育院 [韩]朴庚守 [韩]权庆僖 [韩]金惠珍 编著
崔艺花 译

责任编辑:宣瑄

标准书号:ISBN 978-7-301-20760-4/H·3072

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn> 电子信箱:zbing@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者:北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者:新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 14.75 印张 371 千字

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价:34.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:(010)62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

前 言

近来,随着韩国语教育的进一步活跃,出现了更多的以各种目的学习韩国语和韩国文化的人。特别是近几年,以留学韩国为目的而学习韩国语和韩国文化的外国学生人数急剧增加。顺应他们学习需求的新型教材的编写和开发也日渐显得迫切起来。不同于其他的大学,釜山外国语大学韩国语文化教育学院很早就开始用差异化的态度来对待外国留学生的语言教育,同时也积极开发以培养相关教学科目的运用能力为目的的初、中、高级对应教材。

釜山外国语大学韩国语文化教育学院得到了教育科学技术部2006年韩国语研修项目的帮助,构筑起了初级和中级的以阅读、听力、口语和写作为中心的教材编制所需的韩国语题库。其后进一步得到了2008年韩国语研修项目的支持,实现了中、高级的词汇、语法和文化教材的开发以及以学问为目的的韩国语课程的运营。此外,还有韩国文化体验学习项目等更多的项目支持。然而,这项工作所需要的经费已经超出了教育科学技术部最初的支援预算,还需要釜山外国语大学给予进一步的经费投入,因此在这里要通过这个机会向教育科学技术部和釜山外国语大学表示感谢。

本教材是2008年韩国语研修项目支援课题的一环,是韩国语中、高级的词汇、语法和文化教材开发项目之一。韩国语中、高级教程上开设有“文化基础韩国语”,以前用过临时准备的教材,但是如此一来就不能保证文化教育的一贯性和体系性,我们深深地体会到,有必要开发可以同时提高韩国语沟通能力和文化能力的具有独创性的教材。

决定从何种角度编写文化教材并不是一件容易的事情。韩国语教育一般是以提高韩国语沟通能力为目的的,所以首先要理解接受韩国文化,然后要就文化能力和沟通能力进行定位,确立两者之间的关系。参与教材开发的编者们一致同意,在韩国语教育中,文化能力是区别于沟通能力的另一个重要的教育目标。我们认为在教材开发过程中,应该将这两个能力的培养置于相辅相成的位置,就这一点在整体上达成共识。

为了使文化能力和沟通能力的培养成为一个互补的整体性教育,我们一方面在每个单元用听说读写活动来推动文化要素的学习,另一方面通过让学生尝试直接的文化体验活动,并与其母语文化的相关活动进行比较等来达到目标。当然,我们不能断言教材最终能够完全满足最初的编写设计目标,不过我们一直在通过讨论会和自我研讨等机制来进一步改进教材的内容。

文化教材的特点在于每一种教材所涉及的内容都各不相同。这是因为编者在对待文化的理解程度和观点有所不同,同时因为对待文化的观点上的差异,文化的范畴会无限扩大或者受到相当的局限。我们考虑到大学教材的自身特点,认为应该尽可能地反映出一些地区性文化。同时考虑到初级课程的一般学习内容和水平,我们一方面对教材中涉及的语言文化和生活文化内容进行了有区别的编写,另一方面加入了应该在中级阶段开始接触的传统文化和文学史文化等内容。这样,中级的文化教材大体被分为15个单元,包括语言文化(3个单元)、生活文化(4

个单元)、大学文化(1个单元)、地域文化(2个单元)、传统文化(2个单元)、文学文化(3个单元)等内容,使学生可以展开均衡的文化学习活动。

追求完美是每一本教材编写者的共同目标。本教材肯定还有不足和缺点,我们希望能够听取各方的意见和建议,不断对我们的教材进行完善,期待来自各位的忠告和指正。

本教材的出版得到了很多人的关心。特此感谢参与教材编写的釜山外国语大学韩国语文化教育院的权庆禧老师和金惠珍老师。还要感谢各位对教材编写给予关心和鼓励的韩国语文化部的教授们和通过授课给我们提供各方指导的韩国语教师们,以及认真处理繁琐行政事务的教育后勤部的各位同事们。还有处在困难之中依旧坚持出版本教材的严镐烈会长和严泰相社长,以及精心为我们进行编辑工作的LanguagePlus出版社的各位编辑们,向你们表示深切的谢意。希望本书的出版能让大家觉得高兴。

2010年

朴庚守 代表文化教材编写组谨撰

凡 例

本书是以把韩国语作为外语学习的外国留学生为对象而开发的中级韩国文化学习教材。在本教材里收录的每个文化领域的相关内容都是外国留学生在韩国生活时经常接触从而需了解的文化要素。此外还包括在中级课程向高级课程过渡的过程中有必要掌握的一些文化要素。

本教材根据大学一个学期的教育过程，一共分为15个单元。所有的单元共分为语言文化（3个单元）、生活文化（4个单元）、大学文化（1个单元）、地域文化（2个单元）、传统文化（2个单元）、文学文化（3个单元）等6个领域，在编写中重点考虑了中级课程的学习特征，每个领域的主要学习内容如下。

语言文化以对等阶和敬语使用的语言礼仪、韩文创制的原理和特征以及惯用型和谚语等为主要内容。

生活文化不仅在初级课程里是重点，中级课程中也是学生主要学习的内容。这部分包括各种现代大众交通工具的使用方法、以银行为中心的公共设施的利用方法、韩国美食的品尝和制作等饮食文化以及和韩国居住生活相关的居住文化等。

大学文化使得外国留学生作为在韩国大学学习的学生能够了解大学的社团文化和选举文化。

地方文化选定可以直接体验韩国历史和文化的古新罗首都庆州地区，使学生掌握并了解在庆州的文化探访中主要接触到的关于韩国文化遗产的内容，并能够了解各地方的季节庆典和特产等内容。

传统文化包括在韩国生活中容易遇到或经常谈到的春节和中秋等节日的风俗和民间游戏，还有与解梦和运势有关的民间信仰等内容。

文学文化选定适合学习者从中级课程开始学习的文学作品，目的在于使学生通过学习能够运用这些文学作品中多样的语言表达方式、文学特征、文化背景和文化要素等。首先与赵傲姬的《长相》相对应的是对整形文化的理解，然后是熟悉韩龙云的诗《小木舟和行人》、金素月的《金达莱花》等诗歌的各种表现手法以及对韩国传统情绪的进行理解，还有学习朱耀燮的《厢房客人和妈妈》的小说特征并对婚姻文化进行了解，以上该领域的主要学习目标。

以不同文化领域编写的各单元大体上具有以下结构体系：

学习目标

提出通过对有关单元的学习，学习者必须达到的学习目标。学习目标大体分为两种，第一是关于理解能力的，第二是关于活用能力的。

一起来

引导每个单元的话题，由能够诱发学习者的关心和兴趣的问题组成，具有引导教师和学生之间对话的作用。



听 理解

该部分为使学习者容易理解每个单元的主题，把简单的对话当做提示文。学生听完对话后能够更加容易理解韩国的文化。此外在学生掌握了对话里的“单词和语法”后，为了考查学生对对话是否充分理解，附有简单的提问内容即“活动1”。



阅读 理解

为了深化、扩张单元的文化学习主题，选取相关文章作为阅读材料。在这里也有学习者必须掌握的单词和语法，以及为检核学习成果的“活动2”。



请注意

是每个单元的过渡，要求学生边休息边掌握和每个单元的文化主题相关的惯用型。“请注意”通过让学习者把韩语的惯用语和韩国文化联系起来掌握，使学生脑中可以形成一个关于惯用语的记忆网。



活用1 活用2

展示了与该单元的主题相关的其他信息，并延伸到相同的主题上来。这里包括提示文和确认学习成果的内容构成的。通过这些，学习者可以了解韩国文化是怎么形成、结合的，而且也能培养学生的文化推论能力，即以这些内容为基点，对和这些内容类似的文化也能推测其意思。



发表和体验

学习者通过和单元主题相关的意见发表、讨论、作文等活动来表达观点或通过直接的文化体验活动进行课题学习。通过每个单元的活动，使学习者拥有针对该单元文化主题进行表达和实践的能力。



结尾

根据单元的主题学习，以学生一定要掌握的知识作为收尾，对之前学习过的内容进行检查和回顾。



加深了解

把与每个单元的主题相关，在生活中可以延伸或有必要掌握、或掌握之后有好处的内容提炼出来的部分。

以上每个单元是以“学习目标→一起听→听理解→阅读理解→请注意→活用1、2→表现和体验→结尾→加深了解”的顺序进行学习活动的。但是和文学文化相关的单元，其提示文是有关理解运用文学作品的相关内容的，所以没有对话文形式的提示，并直接在“阅读理解”中展示文学作品，然后进一步针对理解和运用文学作品的内容展开相关的学习活动。

教材构成

문화 单元	과 목	단원명 单元名	학습목표 学习目标	중심어휘 关键词	활동 活动
语言文化	4	한글은 누가, 어떻게 만들었나요? 韩文是谁,为什么创制的?	<ul style="list-style-type: none"> • 세종대왕이 한글을 만든 배경을 알 수 있다. • 한글의 특성을 이해할 수 있다. • 可以了解世宗大王创制韩文的背景。 • 可以理解韩文的特点。 	훈민정음, 세종대왕, 고유문자, 한글날, 문맹률 训民正音、世宗大王、固有文字、韩文日、文盲率	한글의 창제 원리와 특징 알기 문자와 말의 차이 알기 了解韩字的创制原理和特征 了解文字和语言的差别
	5	선생님, 밥 먹었어? 老师,吃饭了吗?	<ul style="list-style-type: none"> • 한국어의 예사말과 높임말을 구별할 수 있다. • 상황에 맞게 높임말을 사용할 수 있다. • 可以区分韩国语的基本阶和敬语。 • 根据情况可以使用敬语。 	높임말, 반말(낮춤말), 예사말, 압존법 敬语, 对下阶、对等阶、压尊法	대화의 상황에 따른 높임말 사용 방법 알기 높임말과 예사말 활용하여 말하기 掌握根据对话情况的敬语的使用方法 利用对上阶和对等阶对话
	12	배가 산으로 가겠어요. 船都要上山了。	<ul style="list-style-type: none"> • 한국어의 관용표현을 이해할 수 있다. • 한국의 속담을 활용하여 말할 수 있다. • 可以了解韩国语的惯用型。 • 可以使用韩国的谚语对话。 	속담, 관용 표현 谚语、惯用语	상황에 맞는 관용 표현과 속담 알고 사용하기 掌握、使用符合情况的惯用语和谚语
生活文化	1	저기요, '교통카드'가 뭐예요? 老师,吃饭了吗?	<ul style="list-style-type: none"> • 한국에 있는 교통수단과 이용 방법을 알 수 있다 • 한국의 교통수단을 이용할 수 있다. • 可以了解韩国的交通工具和使用方法。 • 可以使用韩国的交通工具。 	교통수단, 환승, 교통카드, 차량단말기, 승차권 交通工具、换乘、交通卡、车辆终端机、乘车券	교통 수단 이용 방법과 교통카드 사용 방법 알기 掌握交通工具的利用方法和交通卡地使用方法
	2	은행에서 돈을 어떻게 찾나요? 在银行怎么取款?	<ul style="list-style-type: none"> • 한국에 있는 공공시설의 종류와 이용 방법을 알 수 있다. • 한국의 공공시설을 이용할 수 있다 • 可以了解韩国公共设施的种类和利用方法。 • 可以使用韩国的公共设施。 	공공시설, 순번대기표, 은행, 우체국, 영화관, 출입국사무소, 박물관 公共设施、叫号机、银行、邮局、电影院、出入境事务所、博物馆	은행 등 공공시설의 이용 방법과 규칙 알기와 실천하기 掌握银行等公共设施的利用方法和规程,并实践。
	10	한국 음식은 너무 매워요. 韩国的菜太辣了。	<ul style="list-style-type: none"> • 한국을 대표하는 음식의 종류와 조리법에 대하여 알 수 있다. • 자신이 좋아하는 한국 음식을 만들 수 있다. • 可以掌握代表韩国饮食的种类和烹饪方法。 • 可以制作自己喜欢的韩食。 	김치찌개, 불고기, 삼겹살, 비빔밥, 깍두기, 삼계탕, 수라상, 조리법 泡菜汤、烤肉、五花肉、拌饭、腌萝卜块、参鸡汤、御膳桌、烹饪方法	한국의 전통음식의 특징과 조리법 알기 김치 담그는 법 배우기 了解韩国的传统美食的特点和烹饪法 学制做泡菜

문화 单元	과 课	단원명 单元名	학습목표 学习目标	중심어휘 关键词	활동 活动
生活文化	11	찜질방에 가 보았나요?	<ul style="list-style-type: none"> 찜질방 문화를 한국의 온돌문화와 연관해서 이해할 수 있다. 한국의 전통 주거 형태를 알 수 있다. 	온돌, 찜질방, 아궁이, 초가집, 기와집, 너와집, 집들이	<p>온돌방 문화의 특징과 한국의 주거 형태 알기 집들이 등 주거생활 예절 알기 온돌방 체험과 느낌 표현하기</p> <p>了解火炕房文化的特点和韩国的居住形式 了解乔迁等居住生活礼仪 发表火炕房体验的感觉</p>
		去 过 桑 拿 房 吗?	<ul style="list-style-type: none"> 可以和韩国的火炕文化相联系, 了解韩国的桑拿浴文化。 可以知道韩国的居住形态。 	火炕、桑拿房、灶口、草房、瓦房、木板房、乔迁	了解火炕房文化的特点和韩国的居住形式 了解乔迁等居住生活礼仪 发表火炕房体验的感觉
地方文化	6	경주에 가 보았나요?	<ul style="list-style-type: none"> 한국이 옛 신라의 수도 경주의 역사와 문화를 알 수 있다. 자기 나라의 수도에 대해 소개할 수 있다 	경주, 신라, 첨성대, 불국사, 다보탑, 석가탑, 석굴암, 수도, 서울	경주의 역사와 문화유산 알기와 문화 체험하기 자기 나라 수도 소개하기
		去 过 庆 州 吗?	<ul style="list-style-type: none"> 可以了解韩国新罗时期的首都庆州的历史和文化。 可以介绍自己国家的首都。 	庆州、新罗、瞻星台、佛国寺、释迦塔、石窟庵、首都、首尔	了解庆州的历史和文化 文化遗产和文化体验 介绍自己国家的首都
大学文化	8	우리 단풍 구경 가요.	<ul style="list-style-type: none"> 계절별로 이루어지는 한국의 지역 축제를 알 수 있다. 한국의 유명한 축제에 대해서 소개할 수 있다. 	축제, 단풍 구경, 춘향제, 밀양아리랑 대축제 등	계절별로 개최되는 지역별 축제 조사하여 알기 한국과 자기나라의 대표적인 축제 소개하기
		我们去赏枫叶吧。	<ul style="list-style-type: none"> 可以知道每个季节举行的韩国的地方庆典。 可以介绍韩国有名庆典的方方面面。 	庆典、赏枫叶、春香祭、密阳阿里郎节等	调查、了解每个季节举行的地方庆典 介绍韩国和自己国家的代表性的庆典
大学文化	3	태권도 함께 배워 보실래요?	<ul style="list-style-type: none"> 한국 대학생들의 동아리 문화를 알 수 있다. 한국 대학의 축제와 선거문화를 알 수 있다. 	동아리, 대학축제, 선거	동아리 광고문 만들어 보기 동아리 조사하여 발표하기 대학 축제와 선거 문화 이해하기
		要不要一起学跆拳道?	<ul style="list-style-type: none"> 能了解韩国大学生的社团文化。 能了解韩国大学的庆典和选举文化。 	社团、大学庆典、选举	制作社团的招募宣传 调查某社团, 并介绍了解大学庆典和选举文化

教材构成

传统文化	7	<p>명절에는 무엇을 하며 즐겁게 지내나요?</p> <p>节日里都做些什么?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 설, 추석 등 주요 명절날에 즐기던 풍속을 알 수 있다. • 명절날에 이루어지는 행사와 놀이를 즐길 수 있다. • 可以掌握春节、中秋等主要节日的民间风俗。 • 可以享受节日里举行的活动和游戏。 	<p>설, 설빔, 세배, 덕담, 차례, 성묘, 떡국, 액, 단오, 추석, 정월 대보름</p> <p>春节、新年服装、吉祥语、祭祀、扫墓、年糕汤、厄运、端午、中秋、正月十五</p>	<p>한국의 주요 명절과 명절 풍속 이해하기</p> <p>자기 나라의 명절 풍속과 비교해서 이해하기</p> <p>掌握韩国的主要节日和节日风俗</p> <p>和自己国家的节日习俗进行比较</p>
	9	<p>돼지꿈을 꾸면 좋은 일이 생긴대요.</p> <p>梦见猪会有好事发生。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 한국의 민간 속신을 알 수 있다. • 한국의 주술문화를 이해할 수 있다. • 可以了解韩国的民间信仰。 • 可以理解韩国的巫术文化。 	<p>해몽, 속신, 점, 간지, 사주, 운세, 주술문화</p> <p>解梦、俗信、占卜、干支、运势、咒术、文化</p>	<p>한국의 속신과 주술문화 이해하기</p> <p>了解韩国的俗信和咒术文化</p>
文学文化	13	<p>얼굴보다 마음이 예뻐야지요.</p> <p>心灵应该比脸更美。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 얼굴에 대한 생각이 다양한 점을 이해할 수 있다. • 얼굴에 대한 자신의 생각을 말과 글로 표현할 수 있다. • 可以了解人对脸的看法有很多。 • 可以用文字和语言表达出关于脸的自己的想法。 	<p>수필, 조경희, 얼굴, 관상, 성형미인, 성형수술, 외모</p> <p>随笔、肇经济、赵徽姬、脸、观相、整形美女、整形手术、外貌</p>	<p>얼굴에 대한 다양한 생각 토론하기와 표현하기</p> <p>讨论并发表对于各种长相的看法</p>
	14	<p>나는 당신을 안고 돌을 건너 갑니다.</p> <p>我抱着您过河。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 시적 화자의 태도와 마음을 파악할 수 있다. • 시의 다양한 표현 방법을 알 수 있다. • 사랑의 이별을 노래한 시의 정서를 이해할 수 있다. • 可以掌握的态度和想法。 • 可以了解诗歌的多种表现手法。 • 可以理解歌颂爱情和离别的诗歌的情绪。 	<p>시, 한용운, 김소월, 의인법, 은유법, 반어법, 희생적 사랑</p> <p>诗、韩龙云、金素月、拟人手法、隐喻、反语、牺牲性的爱情</p>	<p>시의 다양한 표현법 익히기</p> <p>시적 화자의 태도와 정서 이해하기</p> <p>掌握诗歌的各种表现手法</p> <p>理解抒情主人公的态度和情绪</p>

文学文化	15	사랑하는 사람끼리 왜 결혼할 수 없나요?	<ul style="list-style-type: none"> • 소설에 나오는 어휘와 문형을 알고 활용할 수 있다. • 소설의 서술자와 서술의 다양한 방식을 파악할 수 있다. • 소설에 나타난 인물의 심리와 문화적 배경을 이해할 수 있다. 	소설, 주요섭, 서술자, 시점, 인물, 배경, 결혼 풍속	소설의 화자와 시점 익히기 소설의 인물과 문화적 배경 이해하기
		为什么相爱的人无法结婚?	<ul style="list-style-type: none"> • 可以运用在小说里出现的生词和语法讲话。 • 可以掌握小说的叙述者和多种叙述方式。 • 可以理解在小说里出现的人物心理和文化背景。 	小说、朱耀燮、叙述者、角度、人物、背景、结婚风俗	掌握小说的叙述者和视点 了解小说的人物和文化背景

관용표현 구성

과	관용표현	과	관용표현	과	관용표현
1	날개(가) 돌치다.	6	눈코 뜰 새 없다.	11	다리(를) 뺀고 자다.
2	애(를) 먹다.	7	바가지(를) 쓰다.	12	×
3	마음에 들다.	8	가는 날이 장날이다.	13	첫 눈에 반하다.
4	눈에 익다.	9	기(가) 막히다.	14	가슴이 쫄하다.
5	나이를 먹다.	10	입에 맞다.	15	가까운 이웃이 먼 친척보다 낫다.

登场人物介绍

빌리



캐나다에서 온 교환학생
22살 (3학년)
比利 从加拿大来的交
换学生 22岁 (3年级)

아야코



일본에서 온 유학생
20살 (1학년)
綾子 从日本来的
留学生 20岁 (1
年级)

장청



중국에서 온 유학생
22살 (3학년)
张青 从中国来的
留学生 22岁 (3
年级)

캐서린



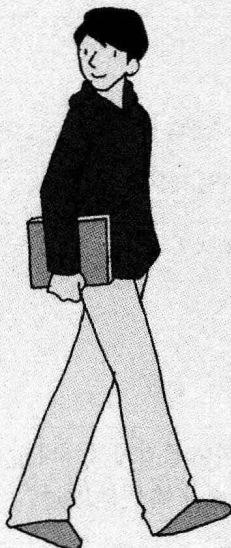
캐나다에서 온 유학생
21살 (2학년)
凯瑟琳 从加拿大
来的留学生 21岁
(2年级)

아잉



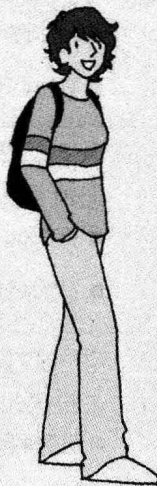
베트남에서 온 유학생
20살 (1학년)
阿英 从越南来的
留学生 20岁 (1
年级)

진우



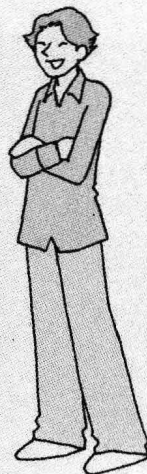
한국 대학생,
25살 (4학년, 복학생)
振宇 韩国大学生 25岁
(3年级, 复学生)

미영



한국 대학생
21살 (2학년)
美英 韩国大学生
21岁 (2年级)

제냐



러시아에서 온 교환학생
20살 (1학년)
杰尼亚 从俄罗斯来
的交换学生 20岁 (1
年级)

目 录

제1과 第1课	저기요, '교통카드'가 뭐예요? 请问,“交通卡”是什么? ■ 한국의 교통수단 이용방법 ■ 교통수단 이용하기	1
제2과 第2课	은행에서 돈을 어떻게 찾나요? 在银行怎么取款? ■ 공공시설의 종류와 이용 방법 ■ 공공시설 이용하기	13
제3과 第3课	태권도 함께 배워 보실래요? 要不要一起学跆拳道? ■ 한국 대학의 동아리 문화 ■ 대학 축제와 선거문화	23
제4과 第4课	한글은 누가, 어떻게 만들었나요? 韩文是谁、如何创制的? ■ 세종대왕과 한글 ■ 한글의 특징과 바른 우리말 사용	35
제5과 第5课	선생님, 밥 먹었어? 老师,吃饭了吗? ■ 한국어의 예시말과 높임말 ■ 상황에 맞는 언어 사용 예절	47
제6과 第6课	경주에 가 보았나요? 去过庆州吗? ■ 경주의 문화유산 ■ 세계의 수도, 그 과거와 현재	59
제7과 第7课	명절에는 무엇을 하며 즐겁게 지내나요? 节日里都做些什么来愉快地度过? ■ 한국의 주요 명절 풍속 ■ 명절의 음식과 놀이	73

제8과 第8课	우리 단풍 구경 가요. 我们去赏枫叶吧。 ■ 한국의 계절별 축제와 특징 ■ 지역별 축제와 특산품	85
제9과 第9课	돼지꿈을 꾸면 좋은 일이 생긴대요. 梦见猪会有好事发生。 ■ 한국의 민간 속신 ■ 점과 운세	99
제10과 第10课	한국 음식은 너무 매워요. 韩国料理太辣了。 ■ 한국의 음식 종류와 맛보기 ■ 한국 음식의 조리법과 김치 담그기	111
제11과 第11课	찜질방에 가 보았나요? 去过桑拿房吗? ■ 한국의 온돌문화와 주거 형태 ■ 찜질방 체험	125
제12과 第12课	배가 산으로 가겠어요. 船都要上山了。 ■ 한국어의 관용 표현 ■ 한국의 속담	141
제13과 第13课	얼굴보다 마음이 예뻐야지요. 心灵应该比脸更美。 ■ 수필 조경희의 〈얼굴〉 감상 ■ 얼굴에 대한 다양한 생각 나누기	153
제14과 第14课	나는 당신을 안고 물을 건너 갑니다. 我抱着您过河。 ■ 사: 한용운의 〈나룻배와 행인〉과 김소월의 〈진달래꽃〉 감상 ■ 시의 다양한 표현법과 전통적 정서	165
제15과 第15课	사랑하는 사람끼리 왜 결혼할 수 없나요? 为什么相爱的人无法结婚? ■ 소설 주요섭의 〈사랑손님과 어머니〉 감상 ■ 소설의 서술자와 서술 시점 ■ 소설에 나타난 인물의 심리와 문화적 배경	177
모범답안 参考答案 课文译文		191 202

제 1 과

第1课

저기요,

Lesson 01

‘교통카드’가 뭐예요? 请问,“交通卡”是什么?

학습목표 学习目标

1. 한국에 있는 교통수단과 이용 방법을 알 수 있다. 了解韩国的交通工具和使用方法。
2. 한국의 교통수단을 이용할 수 있다. 可以使用韩国的交通工具。



함께
해요
一起来

1. 여러분은 한국에서 어떤 ‘교통수단’을 이용해 보았나요?
在韩国乘坐过哪些交通工具?
2. 한국에서 ‘교통카드’나 ‘환승’이라는 말을 들어본 적이 있나요?
在韩国听说过“交通卡”或“换乘”这样的话吗?

듣고 이해하기 听理解



mp3

진 우 아야코 씨, 예쁘게 차려입고 어디 가세요?

아야코 아, 선배님. 잘 만났어요. 제가 교통카드를 처음 샀는데, 이거 어떻게 사용하는 거예요?

진 우 우선, 교통카드에 돈을 충전하세요.

아야코 충전이요? 어디에서 하면 돼요?

진 우 음 편의점이나 지하철 타는 곳에 가면 충전하는 기계가 있어요. 지역마다 조금씩 다르지만 대부분 5,000원부터 돈을 충전할 수 있어요.

아야코 그렇군요. 저는 오늘 버스와 지하철을 타야 하는데, 교통카드가 있으면 좋은 점이 있나요?

진 우 그럼요. 교통카드만 있으면 현금이 없어도 버스나 지하철을 이용할 수 있어요. 그리고 버스와 버스, 버스와 지하철을 갈아 탈 때도 편리해요. 버스를 내릴 때 교통카드를 차량단말기에 대고 내리면 30분 안에 다른 교통수단을 이용할 수 있어요. 그러면 교통요금도 많이 줄일 수 있어요. 좋죠?

아야코 와! 정말이요? 택시도 괜찮아요?

진 우 아니요. 택시로 환승은 안 돼요. 하지만 교통카드로 요금을 계산할 수는 있어요. 편리하죠?

아야코 교통카드가 정말 편리하네요. 일본하고 비슷해서 좋아요. 빨리 사용해보고 싶어요.

진 우 오늘 사용해 보고나서 또 궁금한 것이 있으면 저에게 전화하세요. 알겠죠?

아야코 네. 친절하게 설명해줘서 정말 고마워요 선배님. 일본에 오면 제가 꼭 도와줄게요.

어휘와 표현 单调和表达

차려입다 打扮

교통카드 交通卡

충전 充值

차량단말기 公交车刷卡器

-(으)ㄹ 수는 있다
强调表现某种可能性的时候使用。

활용) 한국어를 쓸 수는 없지만 말할 수는 있다.

환승 换乘

모르는 단어